

Orlando Araujo

Ilustracion di Meylin Saldivia

**E biahenan di
Miguel Vicente
Pata Cayente**



E biahenan di
Miguel Vicente
Pata Cayente

E biahenan di Miguel Vicente Pata Cayente

Orlando Araujo

Ilustracion di Meylin Saldivia



P E N T A



A R U B A

Penta Educational Aruba

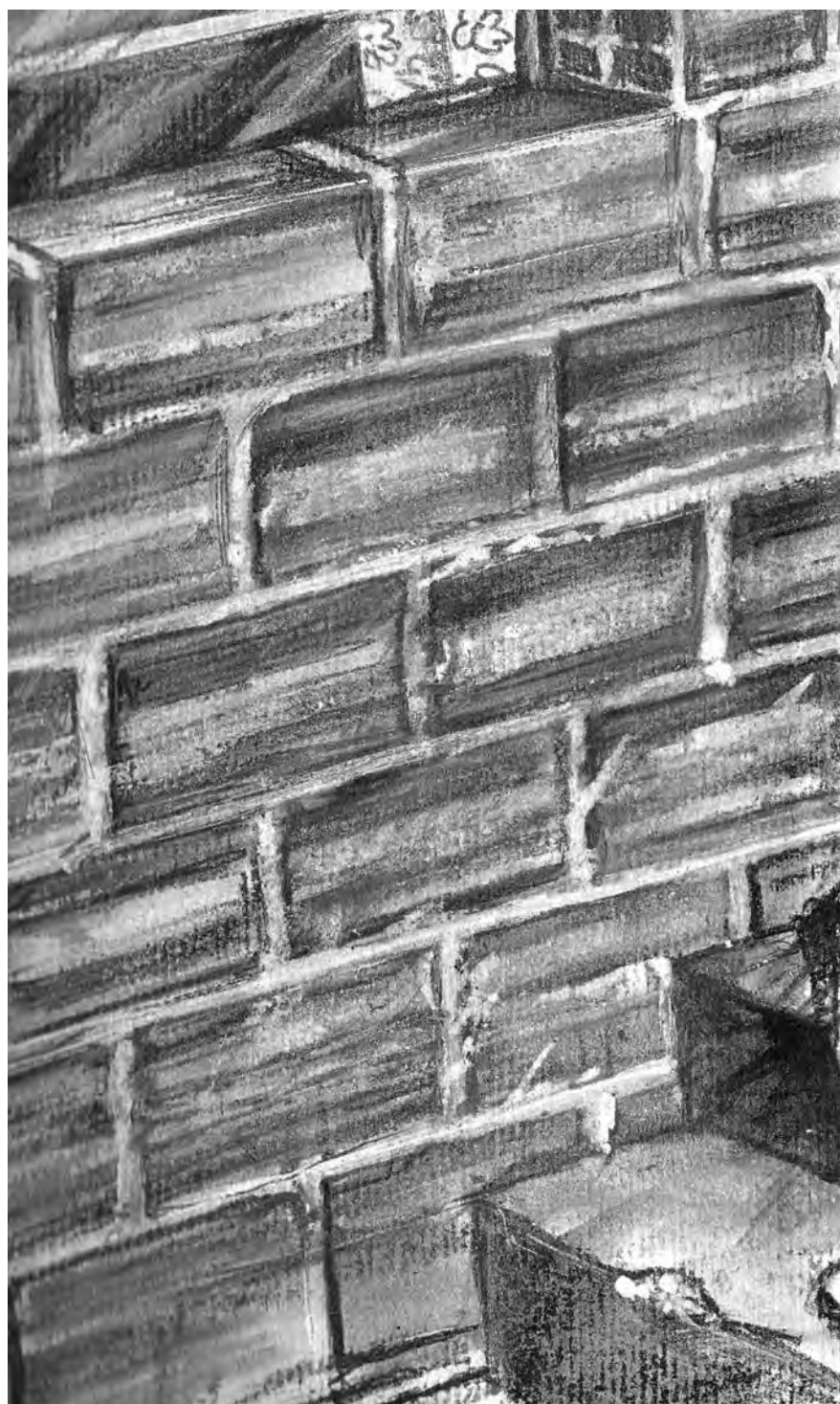


Tur derecho reserva. No ta permiti reproduci nada di e edicion aki di ningun forma, ni pa ningun medio, sin autorisacion previo y skirbi di editor.

- Texto: Orlando Araujo
©Monte Ávila Editores Latinoamericana C.A., 1992
- Ilustracion: Meylin Saldivia
©Monte Ávila Editores Latinoamericana C.A., 1996
- Portada: Meylin Saldivia/Ariadne Faries
- Titulo original: Los viajes de Miguel Vicente Pata Caliente
Prome edicion, Centauro, 1977;
Monte Ávila Editores Latinoamericana, 1997
- Traduccion: Rose Marie Mendez-van der Meulen
- Edicion Aruba: Penta Educational Aruba
Instituto Pedagogico Arubano cu financiamiento di F.D.A.
A realisa e traduccion na Papiamento aki haciendo uzo di texto/traduccion existente cu consentimiento di Fundashon Planifikashon di Idioma na Corsou.
(© 2008 E biahenan di Miguel Vicente)
- Adaptacion pa Aruba: Swinda Schwengle
- Revision pa Aruba: Selvia Lumenier
- ISBN: 978-99904-0-916-1

PROYECTO PROMOVE LITERATURA NA PAPIAMENTO

Pa Sebastian y Juancho,
e biaheronan mas minusculo di mundo



MIGUEL
VICENTE
PATA
CAYENTE





Esaki ta e storia di Miguel Vicente, un chabalito limpiado di sapato, cu tabata gusta cana keiro y combersa cu tur hende. Den su bario nan tabata yam'e Miguel Vicente 'Pata Cayente'. E tabata biba riba un serito yen di cas chikito. Di eynan por a mira Caracas te ayabou, cu su edificionan grandi, su quintanan rondona di mata y su sero inmenso cu ta guli e nubianan ayariba. Tur mainta trempan Miguel Vicente tabata core baha bay ciudad, su caha di limpia sapato riba schouder, haciendo un boroto di otro mundo, loke tabata pone su bisñanan floho, kendenan tabata drumi ainda riba nan cama, rabia.

Esun mas furioso tabata un pober burache curpa chikito, cu tabata custumbra di drumi te laat mainta y cu nos amigo tabata duna serenata di berdad mes. E tabata bati riba su caha y haci un bochincha bou di e bentana te ora e biehitito grita: 'Ta Miguel Vicente Pata Cayente, lo bo mira, un dje dianan aki mi ta gara bo y mi ta duna bo un bon hala di sota.' Pero gara Miguel Vicente tabata mas dificil cu gara un djaca di caña; e tabata core duro manera bina y tabata sconde unda cu ta. Asina ta cu e pober burache

nunca no a logra di cumpli cu su promesa, te cu el a bin custumbra cu e serenatanan.

Miguel Vicente tabata cana cu su caha riba lomba for di Plaza de Capuchinos te Plaza Miranda, crusa e pasashi cu ta comunica Torre Sur cu Torre Norte y djey e tabata bay te Plaza Bolívar. E tabata ofrece tur esnan cu crusa su caminda of pasa pa casualidad na e sitio caminda e tabata keda para un rato, pa limpia nan sapato. Ora e no tabata lomba boots, e tabata fluit y diberti su mes, batiendo riba su caha comosifuera ta riba un tambu e tabata bati. Semper e tabata musta contento. Como cu e tabatin wowo bibito y un cara chikito, bruin y bispou, hopi di e señornan cu no tabatin ningun idea di laga limpia nan sapato, tabata keda para y tabata pone pia riba e caha. Segun Miguel Vicente tabata hunta crema preto of maron, skeiro y lomba e sapatonan cu un pida paña cu tabata briya di tanto frega, e cliente tabata purba combersa cu nos amigo, cu tabata papia di kico cu bo kier.

‘Con yama bo?’

‘Miguel Vicente.’

‘Cuanto ruman bo tin?’

‘Un, e ta biaha bay tur caminda.’

Miguel tabata bisa tur esaki di loke el a tende for di su mama, pasobra e mes no tabata conoce su ruman. Asina e tabata keda bisa ken cu puntr'e. E tabata stima su ruman biahero, cu tabata biaha semper den sero, sabana y ciudad cu Miguel no tabata conoce y cu e tabata soña cu ne. E kier a conoce Orinoco, e riu asina grandi, mucho mas grandi cu riu Guaire ora esaki crece subi tera. Orinoco tabata un riu yen di caiman y colebra enorme na su oriyanan. Mare e por a conoce y nabega riba e riu ey! Dia cu e bira un homber grandi, lo e bay Orinoco pa siña conoce e selvanan y e seronan mas grandi.

‘Lo bo tin gana di biaha, Miguel Vicente?’

‘Si, masha.’

‘Bo kier ban cu mi? Ami ta bay Andes, caminda tin sero cu sneeuw.’

‘Anto tin aguila?’

‘Si.’

‘Caramba, aya mester ta haci masha friu mes!’

‘Tin cunucu berde y riu cu ta baha di sero cay for di haltura.’

Miguel Vicente a emociona te bira bleek. Su curason tabata bati duro, ‘dun dun dun’, casi pa e bula sali for di su T-shirt.

‘Caramba, lo mi tin gana di bay aya’, e di. Pero ta te ey tur nan combersacion tabata yega, pasobra e señor cu a papia cu ne, tabata sigui su caminda cu sapato bon lombra y Miguel Vicente tabata warda su bolivar, sigui fluit y bati riba su caha, soñando cu biahe largo y hopi aventura. Ki dia Miguel Vicente Pata Cayente tambe lo por biaha?

Un dia el a mira un strea na shelo cu tabata cambia di un luga pa otro y den secreto el a confi’e su deseo: cu e tabatin gana di conoce mundo, bay luga leu, pasa aventura maraviyoso. Pero e strea chikito no a cumpli cu su deseo, kisas e pober no tabatin tempo, tanto deseo tur mucha cu a mir’e lo a confi’e. Miguel no a bay biaha, el a sigui cana den caya di Caracas ta fluit y ta bati riba su caha; el a sigui limpia sapato y soña hopi.

Tur hende cu conoce Miguel, tabata sa cu e mucha gusta biahe y pa entreten’e nan tabata cont’e di biahe real of imaginario, loke tabata aumenta su gana di sali bay cualke dia. Pa su mala suerte awendia no tabata biaha manera den cuenta, na pia of riba un pato grandi y manso of riba un tapijt magico. Mucha

di awendia tabata biaha den auto, cu barco, cu avion y esey tabata complica e asunto un tiki mas, pasobra ta depende di mayor, si ta bay of keda sin bay cu e mucha. Anto tabatin mester di hopi placa, asina tanto cu Miguel Vicente no tabata sa mes con conta e placa ey. Pero no tabata costa nos amigo nada imagin'e loke e tabatin mester di dje pa por biaha; e tabatin basta tempo pa laga su imaginacion traha.

Mentalmente e tabata regla su biahenan, pasa aventura cu bandido, bestia feroz y galopía riba cabay bunita sin ni sikiera cansa.

E no tabata pidi Niño Hesus tampoco mas pa dun'e como regalo di Pasco un moda di biaha, pasobra dos bes el a pidie, pero nada. Niño Hesus mester tabata rabia cu ne of por lo menos un poco disgusta, pasobra tur loke e tabata trece p'e riba Nochebuena tabata cahita cu crema di limpia sapato, un skeiro bieu y un pida lapi nobo, como si fuera eseynan tabata regalo. Kico el a haci di mala mucha? Bon, lo mester tabata pa e desordo cu e tabata haci bou di bentana di e burache. E pober burache di su banda, tabata kere cu pa motibo di su bicio Dios a manda Miguel Vicente pa castig'e.

Enfin, Miguel no tabata spera mas, cu ningun hende lo a yud'e pa e haci loke mas e tabata desea den su bida. Niun hende, ni sikiera su mama cu tabata biba den e casita aya, malo manera su curpa tabata y kehando di su mala suerte y di e miseria cu nan tabata biba aden. Masha tempo su tata a bay for di cas. Asina tanto tempo cu Miguel Vicente no por a corda cara di su tata, ni tampoco si e tabata gordo of flaco, halto of chikito. E tabata corda solamente cu un atardi su mama a bis'e cu e señor cu tabat'ey, tabata su tata y nada mas. E señor a bay, Miguel a lubid'e y e no tabata sinti su falta. Tin biaha e tabata pensa cu tabata hasta miho asina, pasobra un amigo bisiña di dje tabatin un tata cu tabata dal e pa cualke cos y cu henter dia tabata grita manera hende cu nunca no tabata contento.

Un dia un señor a sali for di Congreso, e edificio blanco grandi pega cu Plaza Bolívar. Miguel Vicente a yega di limpia su sapato diferente biaha. El a pone su sapato grandi riba e caha y mientras Miguel tabata traha, el a puntr'e:

‘Bo ta sigui pensa riba bo biahenan?’

‘Awel, si!’, e mucha a rospand'e.

‘Spaar anto pa bo bay biahra ora bo bira

grandi', e señor di Congreso a bis'e. E tabata un homber gordo, bon bisti y semper masha bon cuida. E mester tabata masha rico.

'Spaar? Kico esey ta?', Miguel a puntra.

'Ahan! Mi tabata sa cu lo bo a puntra.

Spaarmento ta algo masha bon y necesario. Esun cu spaar, por cumpli cu su deseonan. Paga bon tino: si mi paga bo un bolivar pa bo limpia mi sapato, bo ta gasta un 'real' y bo ta warda un 'real'. E 'real' cu bo warda ey, bo a spaar. Ora hopi cabayero manera ami paga bo hopi bolivar, bo ta warda hopi real y asina lo bo por cumpra loke bo kier, of biaha, manera bo gusta.'

Esey e señor a bisa cu gran sabiduria, el a paga su bolivar y a sigui su caminda, satisfecho di por a yuda e mucha compronde kico ta spaarmento.



For di e dia ey Miguel Vicente a pone spaarmento como su meta. E no por a spaar un ‘real’ for di cada bolivar, pasobra su mama lo a ripara esey ora e yega cas. E cen cu e tabata gana, tabata sirbi pa nan come e tiki cu nan tabata come y pa otro cos, asina tanto cos cu e cen no tabata yega ni pa un di ocho parti di tur e cosnan ey. Pero dia e tabatin suerte, ora awa cay asina y e limpia mas sapato cu custumber, e ora ey e tabata warda algo, un ‘medio’, un ‘real’ y na ocasion grandi hasta un bolivar. E tabata warda nan den un bleki di crema bashi, cu el a yama ‘placa gespaar’ y e tabata sconde e bleki memey di su potoshinan.

Tempo tabata pasa y e bleki no a yena ni sikiera na mita. Miguel tabata haci sacrificio grandi p’e no saca ni un cen chikito for di e cahita. E tabatin ‘locha’, ‘medio’, tur sorto di moneda, hasta un chikito straño cu no tabata pisa casi nada. Ta un biehitu cu tabata conoce hopi pais, a regal’e. Miguel tabata cuida su tesoro asina tanto, cu un dia cu su mama tabata sinti su curpa masha malo, cu e tabata papia di algun remedi y cu e no tabatin cen, Miguel tabata na punto di duna su mama e cen. Pero ey mes

e no tabata kier. Ta den e cahita ey tabatin su biahenan, su aventuranan, tur loke e kier a haci den bida y lo a cost'e masha di laga e soñonan asina stima bay. Asina ta, cu e no a sucumbi pa su impulso. E tabatin gran remordimento, pero e no a sucumbi. Despues su mama a bin bira bon, el a keda cu su bleki y a sigui fluit bati su caha grandi comosifuera tabata su tambu. E tabata batie asina tanto, cu su amigonan den bario tabata grit'e: 'Miguel Vicente Pata Cayente, bati bo caha y yama cliente.' Pero e no tabata rabia, e tabatin su secreto, un tesoro y su biahenan no tabata depende di nada ni di ningun hende mas, sino di e mes.

Te dia su mama a descubri e bleki: coriendo tras di un djaca cu a drenta den e potoshinan, el a hala e corotonan di Miguel un banda y como e bleki tabata zona, el a habrie y descubri e tesoro. Tata dushi, tabata algo teribel! Ora Miguel a bolbe cas anochi, el a haya su mama masha rabia mes, asina rabia cu su mama a gara su man y dun'e un hala di sota cu un faha bieu. Despues el a grita yora bisa cu su yiu ta gañ'e, cu e ta un malagradecido, cu e mes tabata haci asina tanto sacrificio y sufri, pa e tabatin

un yiu cu no tabata stim'e. Miguel Vicente, kisas pa motibo di e hala di sota of pa e palabranan di su mama, a grita yora y durante largo rato mama y yiu a yora hunto. Spaarmento a para, pasobra su mama a warda e bleki cu tur loke tabatin aden y Miguel no a hay'e mira nunca mas.

Miguel a keda tristo poco tempo, asina tristo cu e no tabata ni fluit ni bati mas riba su caha. E no tabata papia hopi y hasta el a lubida riba e serenatanan di mainta trempan pa e pober burache. Pero tempo ta e miho dokter pa cura tur sorto di pena y mucha ta lubida lihe loke ta pone nan sufri. Asina ta cu nos amigo poco poco a sali for di su tristesa y a bolbe drenta su alegria; e tabata fluit y bati riba su caha, lombra sapato y cana riba caya cu su T-shirt strepia, su carson hancho hancho tur na lapi, asina tanto lapi cu e tabata parce un mapa cu hopi pais. El a sigui soña cu su biahenan, pero esey si, e tabata nenga redondamente di limpia sapato di e señor aya di Congreso, asina gordo y asina sabi, cu a yega di papia cu ne di 'spaarmento'.



Como cu e no por a haci biahe largo, Miguel tabata haci biahe cortico. Diadomingo trempa e tabata reuni cu su amigonan, nan tabata pone tur cen cu nan tabatin hunto y nan tabata baha na careda y combersando nan tabata bay te El Silencio. Aya nan tabata traha nan plan: tin biaha nan tabata subi e trapinan hancho di El Calvario y nan tabata bay hunga bou di e palonan inmenso cu tabata laga nan lubida ciudad.

Miguel tabata imagin'e cu e tabata drenta den un selva profundo y cu e tabata cuminsa cana cu cuidou y loer mescos cu Tarzan tabata haci ora e sali bay jaag riba leon. E tabata imagin'e cu tras di un boshi mata e tabata topa un bestia feroz y cu lo e lucha cu ne te ora e venc'e y dal su grito di triunfo. Pero algun polis cu tabata vigila e parke, casi semper tabata interumpi e encuentro emocionante y tabata obliga nan cu menasa misterioso, di bolbe baha e trapinan y laga tumba pa e avenida y e cayanan sin emocion y sin aventura.

Un biaha, ora pa suerte nan a logra cera mas cen cu custumber, nan a bay un luga caminda tabatin bestia feroz di berdad; leon, tiger y beer di carni y weso.

Na cuminsamento tabata realmente emocionante y Miguel no a risca yega masha cerca. Tabata parc'e increibel di por a yega asina cerca di e bestianan asina feroz. Pero su miedo a kita lihe ora el a mira cu mucha mas chikito cu ne tabata yega cerca y casi tabata pega nan curpa na e tralienan y tabata tira pida pida papel, mangel y otro cos pa e bestianan. E leonnan no tabata bira furioso, nan no tabata ni grita ni wak e hendenan sikiera; mas bien nan tabata parce poco homber gordo cansa cu gana di drumi.

Asina Miguel a bin perde entusiasmo pa e sorto di luganan ey y el a prefera di bay keiro y core den luga caminda tin palo. Mientras e tabata keiro y core, e tabata gusta tira piedra chikito sin mik riba nada, comosifuera ta riba otro cos e tabata pensa.

Un dia ora el a bay keiro, el a hiba un bon susto, pasobra un di e piedranan chikito a bay dal den lomba di un señor cu tabata sinta lesa. El a cuminsa core bay caba, ora el a tende un stem conoci bis'e:

‘Miguel Vicente Pata Cayente, bin aki.’

El a reconoce un señor cu tabata su amigo,

esun cu a regal'e e moneda chikito straño y cu tabata conoce hopi pais. Yen di miedo el a yega cerca.

‘No ta pa malo, señor’, el a cuminsa bis’e, pero e señor a interrumpe bisando:

‘No preocupa bo, mi amigo; bisa mi, ta kico bo ta haci akibanda?’

‘Bon, ta keiro mi ta keiro’, Miguel a contesta mas trankil. ‘Anto, señor awor?’, el a puntra na su turno.

‘Ami ta lesando un buki, hustamente un buki di biahe. Den dje nan ta conta di e biahenan maraviyoso di un hobencito cu un dia a sali di su cas biaha bay hopi pais, conoce hopi hende y pasa gran aventura. E tabata yama Marco Polo.’

Fascina Miguel a keda mira e buki chikito, cu a keda habri den man di e señor di e moneda straño.

‘Tin plachi den dje?’, Miguel a puntra.

‘Caramba, no tin! T’esey t’e problema, amigo, no tin niun plachi. Ta un buki barata.’

Miguel a cana yega cerca y a keda mira e buki. E letternan tabata pega riba otro manera un rij di vruminga, tur tabata preto. E letternan ey tabata papia di biahe maraviyoso.

‘Bo kier mir’e? Tuma.’

E señor di tanto pais a diberti cu asombro di e chabalito limpiado di sapato.

‘Pero, ami no sa lesa’, Miguel di na un manera tristo, pero alabes rabia. ‘Mi no sa lesa,’ el a bolbe bisa y e biaha aki el a bisa esaki manera cu e tabata solamente tristo.

E señor di e moneda straño a keda mir’e, pero awor no alegre mas, sino masha serio, aunke e tabata smile si. E tabata un homber amabel. Miguel a keda mir’e un tiki desconfia y e tabata ward’e bisa mescos cu tur hende grandi tabata sinti nan obliga di bis’e y cu tabata molosti’e asina tanto: cu e mester a siña lesa, cu e mester a bay scol, cu e tabata perde su tempo, cu lo e crece keda burico, que se yo, que se cuando.

Siña, bay scol. Anto ken lo limpia sapato pa hiba cen cas? Bay scol anochi? E tabata yega cas bati y asina e caba di come cualke cos cu su mama a warda p’e, e tabata pega soño. Sinembargo, pa Miguel su sorpresa e señor di e moneda straño no a bis’e nada di e cosnan ey.

El a djis dun’e e buki.

‘Tuma, mi ta regala bo e buki, ta di bo e ta.

Un dia lo bo por les'e y e ora ey lo bo haci tur e biahenan ey hunto cu Marco Polo.'

Miguel tabatin mas suerte cu e buki cu e tabatin cu e placa cu el a spaar, pasobra e no tabatin nodo di scond'e. Su mama no a duna e buki masha importancia, asina ta cu e por a bolter blachi na su antoho y semper e tabatin e na bista pa no core peliger di perd'e. E mucha tabata pasa basta rato contemplando e rijnan di letter, e tabata repasa e paginanan y tur tabata parce mescos. Miguel tabata habri e buki na cualke parti, pensando kico e biahero balente y excepcional ey, cu su aventuranan maraviyoso cu no tabata conoci p'e, tabata haci net na e parti ey.

Un dia el a puntra un di su compañeronan, cu semper tabata sa mas cu tur e otronan: 'Bo conoce Marco Polo?'

'Marco Polo? Marco Polo?', e amigo a puntra, manera ta rey e tabata rey. 'Ken e ta, un polis?'

'Kens!, niun polis. Marco Polo tabata un gran biahero di masha curashi, cu a pasa hopi aventura y tabata conoce hopi pais.'

'Con bo por sa esey?'

'Mi tin e buki, e buki di su biahenan', Miguel

a bisa cu masha misterio

comosifuera e tabata entregando un secreto di gran balor.

Pronto tur su amigonan a haya sa cu Miguel tabatin un buki cu ta conta di cos grandi. Miguel tabata doño di e buki y maske ningun di nan no tabata sa lesa, e echo so cu e tabatin e buki, un regalo di un señor cu tabata conoce hopi pais, a pone cu nan tur tabata mira Miguel cu respet y poco poco el a cuminsa impone su autoridad riba su amigonan.

Un dia su mama a bira mas malo cu custumber, el a bira mas flaco y mas bleek di loke e tabata caba. El a keda na cama y e no tabata come ni e tiki cu e tabata custumbra di come. Asina el a pasa varios dia, sin lanta for di cama mas, e tabata papia tiki y su stem a bira zwak.

Algun bisiña a bini y mesora nan a dicidi di hib'e hospital. Miguel Vicente lo a bay keda na cas di un amiga, mientras a manda avisa su ruman homber pa e bin percura p'e.

Asina a sosode cu Miguel a cuminsa biaha. Su ruman a bini, esun di e truck y el a bis'e regla su corotonan pa e bay cu ne y compañ'e durante su

biahenan. Miguel mester a tira bista riba e truck, mientras su ruman lo a cumpra y bende cos.

Miguel Vicente tabata sintie realmente feliz. Awor si lo e conoce hopi pais y hopi hende, lo e bay tur caminda y pasa gran aventura. Un alegria enorme cu tabata parece miedo un poco, a drent'e. El a core drenta cas piki su cosnan; nan tabata masha poco...

El a regala un di su amigonan su caha y e skeiro; e lapi di lombra, e blekinan di crema mita uza el a parti pa su amigonan. Contento el a duna nan tur cos. E tabata un mucha feliz y nan tur tabata envidi'e.

El a hinca su pañanan den un caha chikito di carton y scondi memey di nan, e buki misterioso. E tabata cla pa cambia su bida.

E truck a sali ora anochi a cuminsa cera. E no tabatin carga y ora nan a laga ciudad nan tras, el a cuminsa core cu velocidad halto. Via un di e bentananan habri, un brisa tabata dal den cara di Miguel Vicente. Su wowonan hancho habri tabata cla pa guli tur e camindanan, tur ciudad, tur sero cu tabata keda mas ayabanda.

Sinta banda di Miguel, su ruman tabata stuur

cu su bista fiha riba caretera. Miguel a keda mir'e un rato. E tabata fuerte y e tabata muestra un bon hende; e mester tabata sa hopi cos. For di un lorada den e caretera, basta halto caba, el a drey mira Caracas, ayabou. Awor e no tabata mira Caracas mas for di su serito; awor e ciudad tabata birando poco poco mas chikito, cu su mil colonan maraviyoso, ayabou. Poco poco el a disparce. Tabata anochi caba y riba barica di un sero Miguel a keda mira mita luna corcobia ta core cabay riba sero manera un heks.

Miguel a sinti algo manera un tristesa bunita y manera un gana di yora keto keto. For di ora el a salicash e no a corda mas riba su amigonan, ni riba e cayananan, ni riba su mama, cu a keda su so. Awor tur esaki tabata puy e den su paden y mescla cu emocion di e biahero cu tabata bay pasa den gran aventura.

El a sinti friu y el a krimp riba cusinchi di e truck, el a hinca su mannan den e caha p'e keinta nan cu e pañanan. El a fula e buki bou di nan y el a keda cu ne teni.

Poco poco el a pega soño.

Zonado di e motor tabata manera di un riu.





E
BIAHE
MARAVIYOSO





Esaki e riu a bisa Miguel Vicente: ‘Mi mama ta un laguna cu un toro blanco den su fondo y un dekel scur riba dje, di moda cu ningun hende no por gar’e. Si nan bay cu e toro, e laguna ta seca y ami ta caba na nada, mientras apenas mi a nace na pia dje sero aki.

 Mi mama t’ayariba y mas ariba tin sneeuw y te mas ariba ta shelo.

 Mi a nace den e seronan di Andes. Como mucha mi ta core pasa memey di sero; den mi hubentud mi ta un llanero, inmenso, fuerte y hancho y ora mi bira bieu, mi ta yega lama y mi ta bira ocean hunto cu hopi mil riu cu ta yega lama, yorando pa e tera cu nan a laga atras. Kisas ta p’esey lama t’asina salo y tin asina tanto pisca cu parece lagrima.

 Pero cuenta di mi bida no ta tristo, pasobra bida di un riu, cu ta biaha tur dia cu awa nobo y laga bo mira hende, cos, luga y animal asina distinto, nunca no ta tristo. Ban cu mi, Miguel Vicente Pata Cayente. Lo mi muestra abo cu gusta biaha, loke bo no a mira nunca.’

 ‘Con bo por sa cu mi gusta biaha?’, e mucha a

puntra.

‘Nos cu ta riu sa tur cos.’

‘Anto si mi hoga awor? Mi no sa landa ainda; bon, mi no ta un gran landado.’

‘Lo bo no hoga, pasobra bo ta mi invitado. Confia mi. Ban mira, bay coy e troncon chikito ey na canto, bin cu ne y subi sinta riba dje. Ami lo gui’e pa bo no dal contra baranca. Ban awor cu ta mainta trempan. Lo nos biaha henter dia y ora anochi cera lo bo ta bek.’

‘Y con mi ta haci bolbe, si abo no ta bolbe nunca?’

‘Amiguito, si bo no ta kere den mi, lo bo no por biaha cu mi. Bo kier conoce mundo, pero ey mes bo tin miedo di compañía mi. Si bo kier conoce loke hende por mira for di un caretera, bay numa, pero bo ta perde un biahe maraviyoso.’

Aya, memey di e matanan di frailejón, cu nan blachi shinishi y nan flor geel, e riu tabata un mucha transparente y su stem tabata manera stem di mucha, ora nan ta hunga.

Asina Miguel Vicente, soñando caba cu e

cosnan cu lo e mira, a core bay coy e troncon, lastr'e trece canto di e riu, bula sinta riba dje y pusha cu su pia. E riu a forma un serito di awa y nan dos a sigui slip baha pasa memey di e paisahe bruto.

'Na cuminsamento mi awa ta masha friu', e riu a splica, 'p'esey mi ta bay pidi un mata di frailejón p'e compañía bo y tapa bo. Bo ta mira esun ey cu ta na punto di los net den un di mi loradanan ayabou? Mi ta bay forma un wowo di awa pa bo por gara e mata y tapa bo curpa cu ne. Ya nos ta cerca. Awor. Cog'e tene, asina, bon. Awor bo tin un poncho dushi cayente di frailejón y si hende mir'e, nan lo pensa cu ta simplemente un mata di frailejón mi ta hiba. Nan lo no interumpi e biahe cu mi kier regala bo. Awor mi ta laga bo trunkil, pa bo mira e mundo cu mi ta pasa aden. Lo mi keda band'i bo, pa cuida bo.'

Miguel Vicente no tabatin miedo mas y su bista tabata solamente pa e flornan cora y blaw na canto, haciendo wega cu e awa y mas leu e tabata mira den e vallengan y e bahadanan chikito, e cunucunan di trigo zoyando den biento, e bacanan cu nan lana diki, e bueynan pacifico. Anto despues

cu e frailejónnan di e sabana a keda tras caba, tabatin poco palo cu nan troncon masha lizo y biña y cu barba inmenso colga na nan rama, cu biento tabata zoya bay bin.

‘E palonan ey ta pensa’, e riu a bisa.

‘Riba kico nan ta pensa?’

‘Nan rais a bisa mi cu nan kier cana, pero nan no por. Kisas nan ta pensa riba loke nan no a mira. Tin biaha nan ta manda algun blachi y simia pa mi, pa nan biaha hunto cu mi y pa asina otro palo por nace mas leu.’

‘Esta tristo ta ora bo ta un palo’, Miguel Vicente a pensa, ‘claba na un luga y na e sitio ey bo ta cria barba, soñando cu tera leu y caminda cu hamas lo bo cana riba dje.’

‘Mas tristo ta ora bo tin cu core y sigui core tur dia’, e riu, cu tabata mira den su paden, a bisa. ‘Corda ami, mi no tin sosiego ni di dia ni anochi; si mi gusta algo, mi no por para keto un rato pa contempl’e, si un flor sunchi mi of un parha canta pa mi, mi no por pidi ni un cantica ni un sunchi mas, pasobra mi awa lo a laga nan atras caba. Bo ta compronde?’

‘Si, pero abo y e awa cu ta bini bo tras ta mescos. Ademas, bo a bisa mi cu dia bo bira bieu, bo

ta bay sosega den lama.’



E riu a dal un suspiro di scuma y a keda keto. Otro riu mas chikito a core yega join pa haci e mesun biahe. Anto ora nan a yega ey, nan a core pasa memey di cabes di dos sero inmenso cu tabata rijns na cada banda di e oriya, yega te na e nubianan, cu tabata come nan ayariba. E awa tabata yen yen di scuma y bos di e riu tabata asina fuerte cu e tabata obliga bo tapa horea, algo cu Miguel Vicente no por a haci, pasobra miedo tabata pon'e gara su troncon chikito tene duro duro.

Cu mas velocidad cu un flecha, cu mas velocidad cu un auto, mas veloz cu un parha, e riu tabata bay cu e troncon, cu e mucha y cu e flor. E tabata manera un cabay salbahe galopiando tur cu tin hibando un barbulet riba su clinanan blanco.

No por a mira nada cu tranquilidad mas; baranca y palo tabata pasa bay manera mancha troebel cu apenas por a mira. De bes en cuando, den un remolino lamanta di awa, e troncon tabata wanta un rato, balansa un momento y den baranca grandi preto, Miguel por a mira algun cueba profundo cu awa scur y preto den fondo. Bos pisa, bos di gigante

cu tabata yam'e for di den e cuebanan, tabata grit'e y tabata krijs. Diripiente ata e troncon a cuminsa move atrobe, cu awa na galop, memey di salto di scuma y suplamento di e riu cu tabata saca neblina for di su nanishi.

Despues e seronan tabata keda atras, mundo tabata bira masha hancho, un shelo limpi sin nubia y tera masha plat. Bos di e riu a cuminsa calma y su awa cu awor tabata consisti di hopi riu y rooi y coriente di awa forma na caminda, awor tabata sigui extende di oriya pa oriya.

E riu tabata grandi caba. El a yega na e llano y el a papia cu gran serenidad:

'Bo a compronde kico mi a bisa bo ayariba?',
el a puntra.

'Mi no a compronde nada. Mi no tabata por.'

'Si, mi sa esey. Bo tin curashi y mi ta stima bo.
E biahe lo ta mas trankil awor.'

E riu a mostra Miguel Vicente e llanonan, el a lag'e kita e poncho di frailejón y a pidi e ganshi maron bula riba su amigo pa tapa solo p'e. Pero e ganshinan blanco y esunnan di colo tambe kier a

compañ'e y asina, bulando, nan a forma un tapasolo blanco, preto y cora riba e nabegante chikito. Atrae pa e maraviya, cabay, toro, bina y tiger a core bini canto. Arco iris, esey por a muri di envidia y el a traha un brug riba e riu, pero e no por a kibra buelo di e ganshinan. E caimannan cu e riu tabata wanta na un distancia, tabata yora cu lagrima di caiman yen di gana di come mucha chikito.

Miguel si tabatin cos di come, pasobra e riu a dun'e e frutanan hecho cu su awa tabata trece. Ora e riu tabata cerca di lama y prome cu e mucha por a mira e lama inmenso y e riu cu tabata bay drent'e, e ganshinan a bati nan halanan refrescante pone Miguel bay un soño, mientras e troncon a drif yega oriya den sombra di palma.

Ora Miguel a lanta for di soño, habri wowo, e tabata caminda e riu a nace atrobe, na pia di e sero, memey di e paisahe.

'Danki pa e biahe maraviyoso y pa e cosnan cu bo a siña mi.'

E riu, cu stem di un mucha sorprendi, a bis'e:
'Con por ta cu bo a biaha cu mi si apenas mi



ta naciendo y t'awor numa riba e mainta trempañ aki mi a cuminsa cu mi biahe? Bo kier ban cu mi? No tene miedo. Lo mi muestra bo cos cu nunca bo no a mira.'

Pero e troncon cu Miguel tabata sinta riba dje no kier a tende nada mas.





MIGUEL
VICENTE
Y
LAMA

Un barco ta un cas cu ta cana riba awa. Lama ta un sabana inmenso di awa y su olanan ta tapushi di lama cu ta zoya den biento.

Nunca Miguel Vicente no a mira lama y awor e tabata biaha den un barco chikito, un di nan cu casi semper ta nabega cu tera na bista y cu ta haci negoshi entre e pueblonan di costa. E barconan chikito aki ta amigo di beach y amigo di lama, sinembargo nan no tabata confia lama masha, kisas pa miedo di tempestad y di e olanan gigantesco memey di lama y ocean.

Na mesun tempo nan ta barco amigo di riu manera Orinoco y Apure. Riba e riunan aki nan no ta parce asina chikito y hasta nan ta move manera bapor transatlantico den bista di e muchanan cu ta mira nan pasa. Esun cu e ruman di Miguel Vicente ta biaha cu ne entre La Guaira y Margarita, pa cumpra tur sorto di cos, yama 'El Siete Mares'. Cu tur respet pa e barconan chikito di mundo, ta parce mi un number cu ta zona un poco grandi pa nos amigo barco chikito Venezolano. Boso no ta kere cu nan

por a yam'e 'El Siete Ríos' of 'El Tres Lagos'? Pasobra un lago ta mas grandi cu un riu, pero mas chikito cu lama, na moda di papia iha di lama y padrino di riu. Pero nos ta sigui nos cuenta pa dos motibo: na prome luga no ta bon pa papia malo di nan. Maske nan ta chikito manera e barco cu Miguel Vicente ta biaha riba dje, nan por nabega distancia largo y biba hopi aña, haciendo bon pa e pueblonan chikito di costa. Na di dos luga, pasobra e pobercito 'El Siete Mares' no por yuda cu nan a dun'e number di barco grandi cu ta crusa ocean. Ta falta di su mayornan y nan tampoco no ta culpabel, pasobra nan a scoge un number asina bunita manera 'El Siete Mares' pa nan yiu.

Mi a bisa cu e barco ta un cas cu ta cana riba awa y asina ta: mira con e ta slip pasa riba lomba di e olanan, subiendo y bahando, atacando lama manera un toro chikito colo shinishi. Ta un cas, pasobra tin hende ta biba aden; nan ta drumi, cushina, come y traha hunto. Tin un cabes di famia, cu ta e capitan. Ta un cas cu ta move y cu ta lanta tur mainta topa un paisahe distinto.

Miguel Vicente a corda riba e riu cu ta pasa y

sigui pasa y el a mira cu e barco ta mas feliz, pasobra e por para na diferente luga y keda drumi pega cu lama, mirando e casnan na tera cu, mescos cu e palonan di coco no por cana den mundo, sino soña cu sero, awa, animal y hende cu ta keda for di nan bista.

E barco, en cambio, por move di un punta pa otro, mescos cu e riu y e por keda na e mesun sitio, mescos cu e cas y e palonan cu nan a uza pa traha e barco. Esta un persona feliz un barco ta! Esta liber y fuerte bo ta sinti bo para na su balustrada!

Anochi a cuminsa cera. Ayatras, te leu aya, manera strea di candela tabatin e luznan plama di e casitanan riba e seronan di La Guaira, di Maiquetía, di Macuto y di Naiguatá.

Miguel Vicente a sinti un tristesa parecido na esun cu el a sinti ora pa prome biaha el a laga Caracas y su sero di San Juan atras y ora e tabata riba caretera di Los Teques, el a drey mira con e luznan poco poco tabata disparce tras di lorada di e caminda. Pero



den e tristesa di awor tabatin un poco mas tristesa.
Tabata un tristesa mescla cu miedo, cu soledad, cu un
suela di awa scur, sin firmesa di e caretera ni
compañu di e casnan na oriya y di e autonan cu ta
core pasa cuminda cu luz y pito.

Anochi lama tabata algo scur, grandi y inkieto manera lomba di un cabay preto cu ta sacudi muskita kita for di su curpa. E olanan creciente tabata borota, bira manera clina di e cabay ey na galop. Anto Miguel Vicente tabata asina chikito, asina chikito, cu lama tabata pasa bou di e barco sin mir'e y kisas sin nota mes cu un mucha gara na un tubo di e barco, tabata mir'e cu tristesa, cu miedo y cu gana di yora sin niun hende ripara.

Cabo Codera ta un punta di tera cu ta drenta lama, algo manera un nanishi di tera cu ta pusha su curpa den lama, mes largo y mes baldadi cu esun di Pinocchio. E barco mester kita pa e nanishi ey y pasa leu for di su punta pa e no dal den dje.

Ta parce cu lama no gusta masha cu tera ta hinca su nanishi den dje, pasobra segun e barco tabata yega cerca di e punta, lama tabata bira masha furioso, e olanan tabata crece y crece y bati cu furia. E barco chikito a cuminsa kenter di un banda pa otro, comosifuera e tabata bay zink, sea aki of aya.

E barco tabata kraak, su tablanan tabata keha, cos tabata move y Miguel Vicente tabata wanta e



tubo caminda e tabata sinta, cu man cu pia. E tabata mira e olanan aya den profundidad y e mes ariba den shelo; comosifuera e tabata lora den scuma di e olanan. Nan tabata yam'e for di ayabou den fondo, den e abismo profundo, mientras shelo sin strea, sordo y mudo ayariba, a laba man limpi limpi for di dje.

Awor no tabata tristesa, ni un miedo suave, ni gana di yora den silencio mas, sino un miedo di grito duro, cu tabata sali for di su pulmon pa su boca, horea, wowo y henter su curpa, te ora un nabegante di Margarita a cana yega. El a pasa trabou pa los Miguel Vicente for di e tubo. El a baha via un trapi chikito cu ne y hib'e den bodega di e barco, na e cushina. Eynan a dun'e awa y pon'e sinta riba un banki pega na muraya y na un mesa cu tabata pega mescos cu e banki. Nan a pone un tayo cu pisca hasa su dilanti, pero Miguel Vicente no kier a come y e pisca chikito no kier a laga nan gar'e tampoco, pasobra asina e yega na Miguel su alcance, e tabata hala bay te na rand di e mesa, segun e barco tabata move, pa despues e pisca bolbe cuminsa cu su wegá di core coy.

Ta bon mes cu Pata Cayente a haya soño y e no a lucha cu ne; sino cu el a drumi cansa te su manice. Lama tabata warda pa siñ'e algo completamente distinto di loke el a must'r'e riba e anochi teribel di Cabo Codera.

Mainta trempan lama ta manera un teblachi di oro cu un capa fini di gelatina di lamunchi. Ora tin biento e gelatina ta sker y krul manera pluma di galiña muha. Ora Miguel a lanta for di e corchon delega caminda el a drumi y subi na dek di e barco, biento no tabata supla fuerte. El a topa un sabana di awa extenso y keto su dilanti. Claro, awor si lama a mir'e y hasta a hari cu ne, comosifuera e kier a bis'e: 'M'a spanta bo ayera anochi? Wel, mi amigo, mi no ta dje malo ey manera bo a pensa. Si bo kier, bo por bin hunga cu mi, pasobra mainta mi tambe ta mucha.'

Net Miguel Vicente kier a bula na lama pa hunga cu ne y zoya den su hamaca di awa, su ruman a yam'e na otro banda di e barco cu tabata duna pa costa, pa e mira loke tabata pasando.

‘Nos ta dilanti di Tacarigua de la Laguna’, un nabegante di Margarita a bisa y el a añadi: ‘mainta trempan asina, e piscadonan ta tira nan trasmayo.’

‘Kico ta trasmayo?’, e ruman a puntra.

‘Un filete’, e nabegante a contesta.

‘Kico ta un filete?’

‘At’e aya, mira con nan ta hal’e trece di punta pa punta.’

En berdad, un canoa tabata yega cerca, saliendo for di beach pa subi lama y cu un reda grandi habri. E tabata sak bay abou, lastra pa e pesonan cu tabata colga na dje, mientras cu algun corki tabata want’e riba lama. Asina e reda tabata traha un sorto di muraya den lama. Ora nan a caba di tira e reda completo, nan a cuminsa hal’e na su puntanan hiba riba beach. Ta di compronde cu e piscanan cu tabata parti paden di e muraya forma pa e reda, tabata keda atrapa den dje, of nan mester tabata asina chikito, cu nan por a sali for di e buraconan chikito.

Segun e hombernan tabata yega mas cerca di e beach, e acumulacion di pisca bulando riba otro, tabata ofrece den luz di solo saliendo, un baile di colo

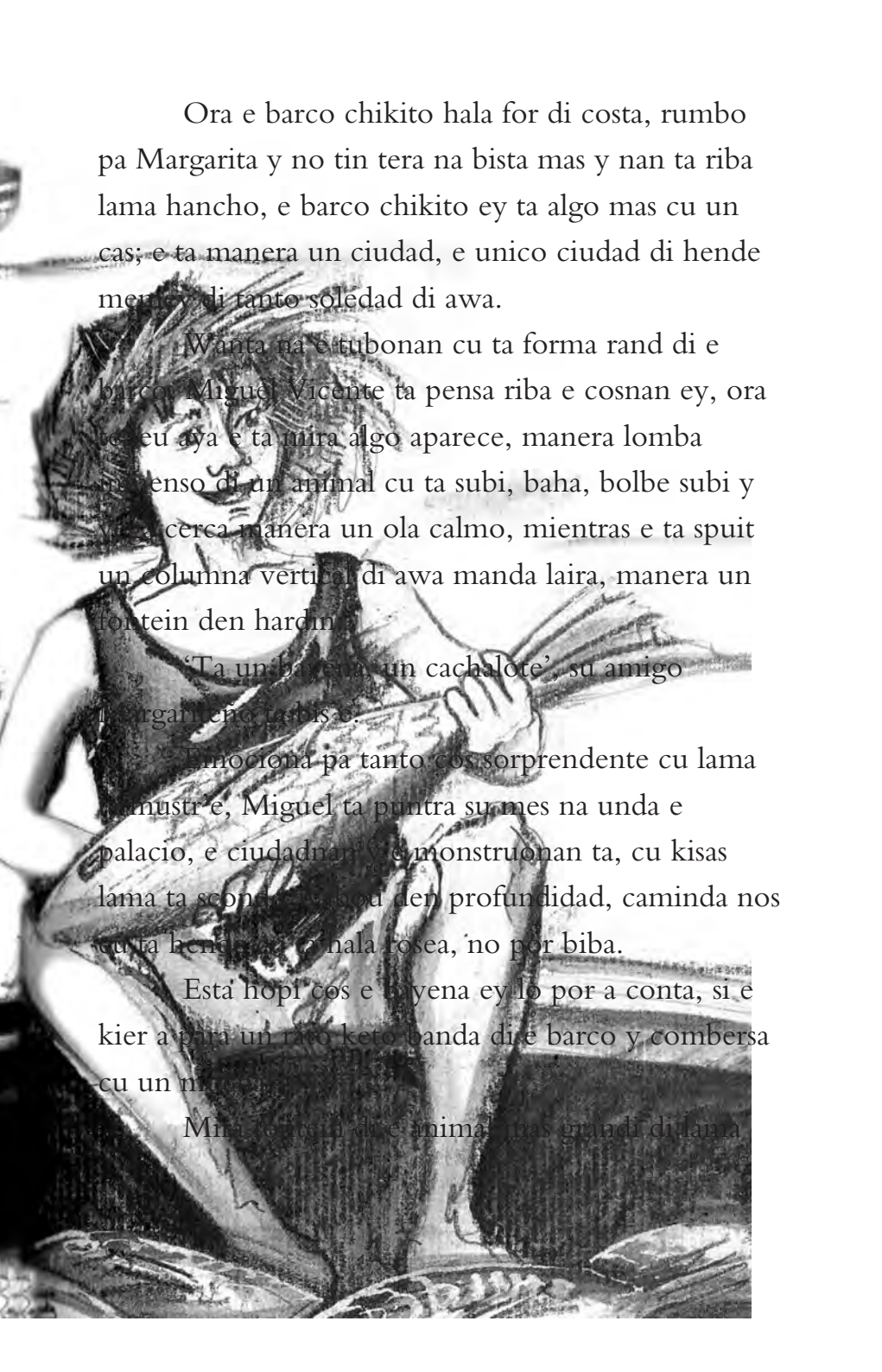
briyante, un danza di metal, cabes chikito di scuma di oro, plata, nakier y salto di coral y staal. E nabegante di Margarita, gran conocedo di lama y di pisca, a cuminsa conta:

‘Esunnan colo di cuchiu ta lebranche, esunnan colo ros cu ta bula ta pisca cora, esunnan colo preto cu luna yama carite, esunnan cu barica colo di oro yama mojarra, e bala rondo aya colo maron shinishi yama chucho, anto e mero cu lomba shinishi ta bulando riba nan...’

Lama, yen di bida, tabata duna hende alimento y el a cera Miguel Vicente conoci cu parti di su tesoro scondi, ora el a mustre su piscanan.

Lama dushi di mainta trempan, lama yen di scuma di merdia, lama teribel cu su awa scur di anochi; lama feroz di tempestad cu su olanan gigantesco y bruto; lama alegre cu ta stima mucha y cu ta siña nan conoce pisca, coral, strea y cabay di lama. Lama, enfin, ta un so tin cu ta yena e buraconan grandi di tera y expande bou di diferente nomber rond mundo. E lama caminda Miguel Vicente ta nabegando aworaki, ta Lama di Antia.





Ora e barco chikito hala for di costa, rumbo pa Margarita y no tin tera na bista mas y nan ta riba lama hanchu, e barco chikito ey ta algo mas cu un cas; e ta manera un ciudad, e unico ciudad di hende menter di tanto soledad di awa.

Wanta na e tubonan cu ta forma rand di e barco Miguel Vicente ta pensa riba e cosnan ey, ora e se eu aya e ta mira algo aparece, manera lomba cu penso di un animal cu ta subi, baha, bolbe subi y ta cerca manera un ola calmo, mientras e ta spuit un columna vertical di awa manda laira, manera un fontein den hardin.

‘Ta un baha un cachalote’, su amigo Margariteno le bis e.

Emociona pa tanto cos sorprendente cu lama manustr’e, Miguel ta puntra su mes na unda e palacio, e ciudadnan e monstruonan ta, cu kisas lama ta seponer e bod den profundidad, caminda nos cu ta hende cu un ala rosea, no por biba.

Está hopi cos e mayena ey lo por a conta, si e kier a tira un rato keto banda di e barco y combersa cu un mihon.

Mira e forma di e animal nos grandi di lama



asa bay ey, mira con e ta bay perdiendo na horizonte cu ta frontera di lama y shelo.

Como solo ta scondiendo y awor e ta un scoter colo di mandarin bo dilanti, e mucha ta contempla con ora e bayena crusa pasa e inmenso solo di mandarin ey, e awa cu e bayena ta spuit parce juice cu shelo ta bebe.

Ora anochi cera, e nabegantenan ta canta un cancion cu ta papia di amor, di biahe y di ausencia.

Anto Miguel Vicente Pata Cayente, biahero di e shete lamannan y amigo di Marco Polo, poco poco ta pega soño. E ta drumi soña cu un bayena cu ta hib'e riba su lomba pa e conoce tur lama y haf di mundo. E ta cont'e historia di barco, di pirata, di ciudad desconoci, di pisca cu niun hende no a mira nunca. E ta cont'e di combersacion di lama cu solo y cu luna. De bes en cuando e bayena ta primi su frutanan scondi y spuit juice delicioso manda laira, pa Miguel Vicente sacia su sed y sigui scucha cuenta y keiro pasa rond mundo.

PATA
CAYENTE
TA
DESCUBRI
ORINOCO

Un poeta ta un mucha grandi cu ta descubri mundo y un riu ta un descubrimiento di awa cu poeta gusta masha.

Un di e mucha grandinan aki, Venezolano y llanero, a bisa cu riu ta caminda cu ta cana. Boso ta corda con Miguel Vicente a biaha wanta na un troncon riba lomba di e riu gracioso aya? Caminda cu ta cana, si, caminda cu ta cana, recore mundo, refrescando tempo y yudando mata, bestia y hende. Enfin, riu ta maestro di biahe y sanger noble di e benanan di Dios, cu ta alimenta lama y nubia.

Tin riu masha grandi, asina grandi cu nan parece lama cu ola, cu tempestad y cu horizonte puramente di awa, manera riu di Nilo, Amazona, Río de la Plata, Wolga y Orinoco. Tin riu masha bieu, manera Tigres y tin riu dobla di biehes manera Mississippi.

Anto tin riu masha chikito, asina chikito manera Hordan, manera Guaire, manera riu Río Chico y manera e riunan cu no yama riu, sino rooi, cu ta core pasa riba tera sin speransa di barco ni di

nabegacion, pero feliz cu nan por hiba barco chikito di papel di tur mucha di mundo riba nan olanan lauw.

Nan ta riu chikito, masha orguyoso di por yega un laguna pa nan pasa anochi of yega na un riu pa nan pasa bay lama.

Mi kier conta di e riunan chikito, pasobra mi a nace na oriya di un di nan y e riu chikito aki tabata asina straño, cu na luga di piedra blanco y shinishi manera tin na oriya di tur riu, e tabata pasa memey di piedra cora, maron, berde y geel. Kisas pasobra e t'asina baldadi, nan ta yam'e 'Quebrada Volcanera'.

E piedranan chikito tabata sirbi pa pinta popchi. Semper nan tabata pinta wardado di bestia, cochero y cabayero cu barba y barica manera esun di e hues, e hefe civil y un señor cu yama Clodomiro, cu tabata mas halto cu e palonan di guamo y mas bieu cu e paisahe di frailejón.

Pero ban bek na e cuenta prome cu biento supl'e bay cu ne. Ta sosode cu nos no por papia di riu chikito, ora ta trata di descubri Orinoco. Manera boso sa, nabegante cu curashi, di tempo di

descubrimiento y conquista de Venezuela, a descubrir riu di Orinoco. Cualke dia nos lo conta di nan aventuranan. Aworaki, bon, awor nos kier bisa cu descubri un riu ta un asunto masha personal entre e riu y e hende cu ta descubrie.

Con nos por splica esaki? Paga bon tino, ta hopi shen aña pasa cu nan a descubri riu di Amazona y riu de la Plata. Pero ami kier puntra bo, mi amigo: bo a yega di mira con e gran riu de la Plata y con e inmenso riu di Amazona cu su colo di plata den solo, ta yega carga di experiencia di luga cu nan a pasa den sero, den selva y den pais? Nan ta yega te na un lama mas grandi cu nan mes, pero e lama aki lo no tabata mas chikito, si e riunan no deposita nan awa riba e cuenta di spaar di ocean?

Wel, e riunan gigantesco aki ta cambia di awa henter dia y nan ta cambia di descubrido. Nos, y Miguel Vicente tambe, sa caba cu e riunan ta nace y cu cada dia nan ta distinto, kiermen cu si bo kier descubri un riu, bo mester lanta mainta trempan pa bo mir'e pa prome biaha. Esey a sosode cu Pata Cayente.

Prome cu e riu inmenso yega lama, e ta dividi den parti chikito of canal, cu hunto ta forma manera

dede di un man di awa dushi, cu ta drenta e awa salo di lama. E man ey cu parce un waaier habri tambe of nervio di un blachi di mata of un reda cu ta benta canto di lama, ta loke nan ta yama delta.

Miguel Vicente, nabegando na bordo di e barco cu nos conoce caba, a drenta e awanan di Orinoco na un di e canalnan ey; pero nos no por puntr'e via cua canal of di cua banda el a subi e gran riu.

Nos no por, pasobra na prome luga nos lo mester habri un mapa di Venezuela y bisa y muestra na unda e luga y e camindanan y e pueblonan desconoci ta situa. Esaki ta imposibel pa Miguel Vicente, pasobra e tempo ey e no tabata sa lesa, te pa e compronde un mapa.

Maske e tabata sa hopi di riu y di lama, Pata Cayente no por a bisa con el a pasa di lama pa riu, pasobra ora el a spierta un dia mainta, bula baha for di su hamaca riba dek di e barco chikito, no tabata lama, sino e riu cu a must'r'e un ciudad memey di pal'i coco y di mangel tam, na oriya robes di un brasa di awa hancho y trunkil.

'Esey ta Tucupita', e nabegante Margariteño a

bisa cu un sonrisa riba su cara.

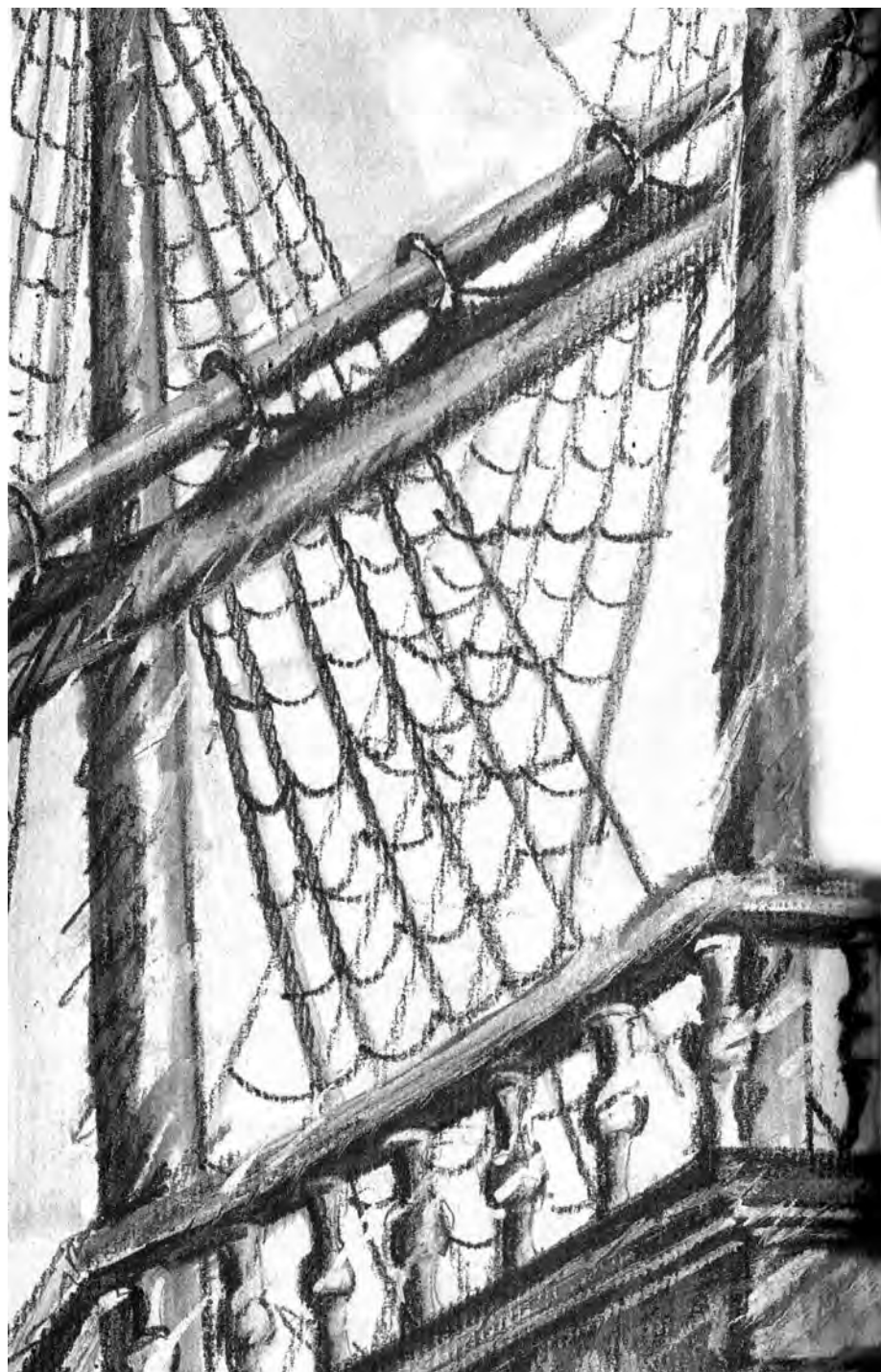
Mánamo, Manamito, Macareo, Uracoa, Araguao, asina e nabegantenan tabata menciona nomber di e awanan. E piscanan tabata yama cachama, guaraguara, zapoara, curbinata, morocoto y e parhanan cotúas, cidras, corocoras, güiriríes.

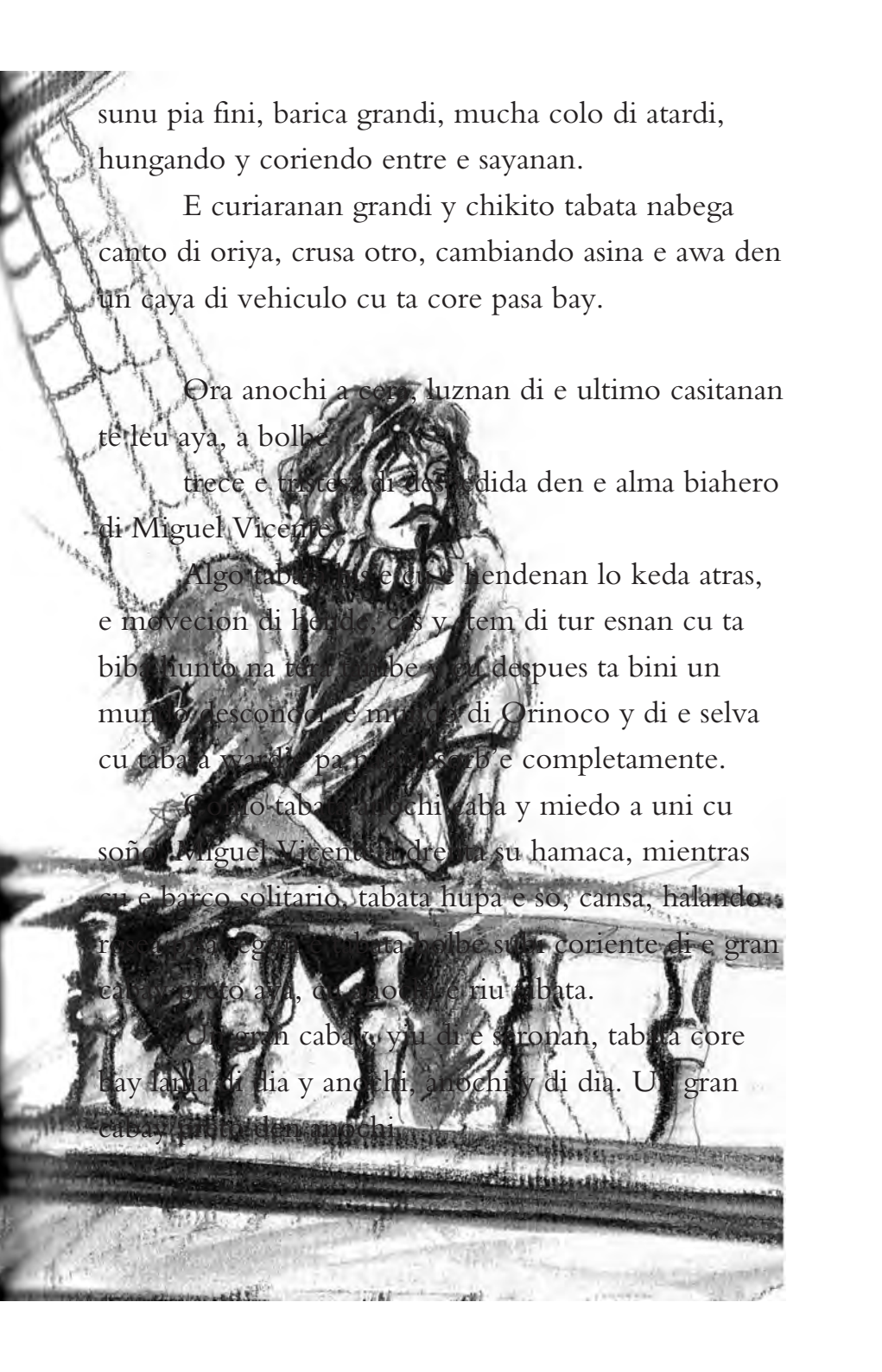
Ta manera nan a warda un idioma desconoci pa nan papi'e ora nan a subi e riu y nan tur a cuminsa descubri mundo y haci wega, batisando cu e nombrenan ey e cosnan cu nan tabata mira na caminda.

Ora anochi a cuminsa cera e dia ey, e biahe a bira un fiesta. Canoanan largo cu yama curiara, traha di un troncon, tabata yega cerca di e barco pa bende pisca fresco.

Algun homber chikito, cuero curti y cu pecho fuerte, cu cabey lizo manera skeiro bieu y wowo chikito cu tabata briya sin fin, tabata rema y combersa. Nan palabranan tabata lora sali pura pura na grito cortico, mas pura cu e riu.

Na oriya tabatin poblacion chikito cu bista pa awa y por a mira bisti di e muhenan na canto; mucha





sunu pia fini, barica grandi, mucha colo di atardi,
hungando y coriendo entre e sayanan.

E curiaranan grandi y chikito tabata nabega
canto di oriya, crusa otro, cambiando asina e awa den
un caya di vehiculo cu ta core pasa bay.

Ora anochi a ser, luznan di e ultimo casitanan
te leu aya, a bolbe
trece e tustey di desdida den e alma biahero
di Miguel Vicente.

Algo tabata se desendenan lo keda atras,
e movicion di hende, es y tem di tur esnan cu ta
biba junto na tera. Tabata despues ta bini un
munto desconocido e mundo di Orinoco y di e selva
cu tabata warda pa ninguun serb e completamente.

Como tabata anochi zaba y miedo a uni cu
soño Miguel Vicente andrea su hamaca, mientras
cu e barco solitario, tabata hupa e so, cansa, halando
riba e mar. Tabata bolbe su coriente di e gran
cay e otro aya, cu a no a seriu tabata.

Un gran cabay yu di e saronan, tabata core
bay lama di dia y anochi, anochi y di dia. Un gran
cabay, un gran anochi.



, para dilanti, tabata
numa su pipa. Riba kico e
sa? Un nabegante tabata
canta un cancion di amor. Miguel Vicente tabata
drumi, nabegando coriente ariba, pa su proximo
aventura.

NA
CAMINDA
PA
EL
DORADO

Capitan di e barco ‘El Siete Mares’ tabatin wowo cu por a mira te leu aya y e tabata conoce Orinoco manera su plant’i man. Un atardi el a cende un siga guacharito y el a laga timon den man di un nabegante. Comosifuera e tabata corda cos cu a pasa hopi tempo pasa, el a cay sinta banda di Miguel Vicente y a cuminsa conta:

‘Un dia tabatin un pirata, un gran pirata, cu no tabata na mando di un barco so, sino di hopi barco. E tabata namora di un reina y el a subi e lamannan di mundo, buscando un regalo digno di un reina.

El a biaha henter Africa y el a pensa di hiba como regalo dos mil djente di olifante pa construi un palacio di ivoor pa e muhe cu e tabata stima. Pero el a pensa cu lo e mester a dreতা den selva pa e jaag riba olifante y lo e mester a bira ingeniero y arkitecto despues pa e por a construi e palacio y cu lo e mester a bandona su barco, anto e no kier a haci esey.

Ora el a pasa Australia, el a mira un cangaru gigantesco cu su cuna di cuero moli na su barica y el a pensa di hib'e como trono di invierno pa e soberana. Pero el a cuminsa pensa cu e yiu di cangaru, un cangaru chikito colo di cane, lo muri di soledad y di friu sin su cama, anto e pirata teribel a hera yora y el a laga nan trunkil.

Na China, ay na China, e pirata a namora di un prinses Chines cu tabatin souchi den su wowo, su huñanan tabata di nakier, su boca di clavel y e tabatin pia asina chikito cu nan tabata cana sin tochi suela. Bo mes por compronde Miguel Vicente, cu e pirata e ora ey a lubida regalo. Anto e motibo cu e no a bini cu e prinses den su barco tabata, pasobra un dragon a supla biento feroz, benta e barco pirata manda bay lama desconoci.

Asina a sosode cu e pirata a yega lama di Antia y ey el a bolbe namora di su reina y sigui busca e regalo mas bunita p'e.

Tabata un anochi di luna yen ora e pirata enamora a hay'e dilanti di un riu cu awa colo di leon.



El a subi e awa ey y ora solo a cende su luz riba tera, el a descubri na oriya e colo berde di mas berde di tur berde cu el a yega di mira durante su biahenan.

Drentando den e berde ey, el a mira vlam cora di lora wacamaya, buelo shinishi di ganshi y yegando mas cerca di un oriya, el a sorprende un grupo di tapir cu tabata pasa na galop, un colebra mas grandi cu palo, un flor colo scur manera mancha bou di wowo di mucha muhe tristo. Anto el a mira un mucha muhe, talbes e tabata un prinses di e teranan ey, su cutis tabata parece awa di e riu aya y e tabata tur dorna na clompi di oro.

‘Ta con yama e riu y e tera aki?’, e pirata a puntra cu stem pisa.

Nan a bay busca un homber chikito colo di tabaco y nan a trec’e como conocedo di e luganan ey. Anto e homber, sin barba y cu marca di hari riba su cara, a bisa:

‘E riu yama Orinoco y e tera yama Guayana.’

‘E riu y e tera aki ta bira di mi’, e pirata cu barba colo di oro a grita duro.

Anto el a añadi: ‘Nan lo ta di mi, pasobra e riu y e tera aki ta e regalo mas bunita cu mi por ofrece mi reina.’

Pero a sosode cu e riu y e tera tabatin doño caba.

Prome tabata e Indjannan colo di brons, e Indjannan cu tabatin bon dios y mal dios, e Indjannan cu tabatin Canaima, e dios cu ta pone veneno riba djente di e colebra cuaima y cu ta manda furia di tempestad riba hende. Nan tabata e mes Indjannan cu tabata venera Cajuña, e dios di cosecha y protector di hende. Enfin, e Indjannan cu tabata adora Amalivaca, guiado di riu y creado di hende.

Despues tabata Spaño, homber bleek cu barba largo y scur, sinta riba cabay y arma cu lansa skerpi. Nan tabata e doñonan y e pirata ambicioso por a comproba esaki pa e boroto di cañon cu nan a ricibie cu ne, ora cu e tabata acercando un ciudad fortaleci.

E pirata a regresa su pais di origen pa busca mas barco, mas arma y mas hende pa e bira doño di e riu y di e tera y di e hendenan colo di cane, pasobra ta esey tabata e regalo mas bunita cu un biahero di tur lama lo por a pone na pia di su reina.



OL

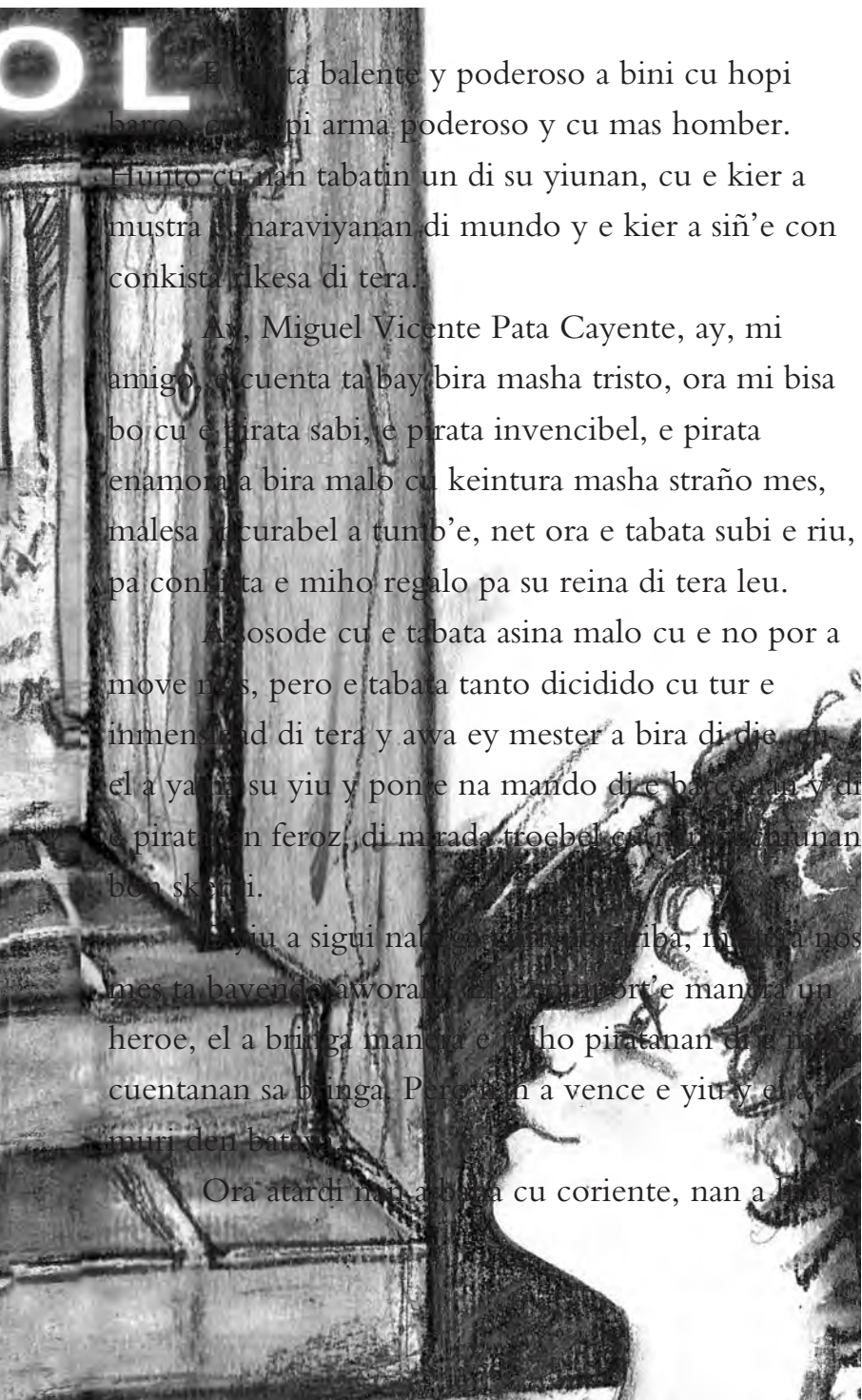
E tabata balente y poderoso a bini cu hopi
barro, cu hopi arma poderoso y cu mas homber.
Hunto cu nan tabatin un di su yiunan, cu e kier a
mustra e maravianan di mundo y e kier a siñ'e con
conkista rikesa di tera.

Ay, Miguel Vicente Pata Cayente, ay, mi
amigo, e cuenta ta bay bira masha tristo, ora mi bisa
bo cu e bira sabi, e pirata invencibel, e pirata
enamora a bira malo cu keintura masha straño mes,
malesa y curabel a tumb'e, net ora e tabata subi e riu,
pa conkista e miho regalo pa su reina di tera leu.

Asosode cu e tabata asina malo cu e no por a
move nos, pero e tabata tanto dicidido cu tur e
inmensidad di tera y awa ey mester a bira di die, cu
el a yama su yiu y pone na mando di e barco y di
e piratanan feroz, di mirada troebel cu nan tabatin
bon skini.

Y yiu a sigui nan cu e conkista riba, mester a nos
mes ta bayendo aworaki cu e conkistaort'e manora un
heroe, el a bini na manora e miho piratanan di e mundo
cuentanan sa bini na. Pero nan a vence e yiu y e a
muri den bataya.

Ora atardi nan a bini a cu coriente, nan a





El a duna ordo pa nan bolbe su luga di origen, anto el a cay sinta na e parti patras di su barco.

Solo tabata yora y leu aya mas leu cu e selva, leu memey di e cabesnan di sero, e pirata venci y tristo a mira un ciudad di sas di oro, un ciudad dora, “El Dorado”.

‘Esey ta Manoa’, e homber curpa chikito colo di tabaco, a bis’e den su horea.

‘Si, at’e aya, ta El Dorado.’

E regalo cu un pirata nunca no por a ofrece su reina.’



CON
PATA CAYENTE
A SIÑA
LESA
SINTA
RIBA
E CABAY
DI MARCO POLO

E biaha aki Miguel Vicente y su ruman homber a bolbe Andes. Nan a bay un pueblo chikito cu no tabatin caretera, pero cu denter di poco tempo tabata bay haya.

Cu su truck e ruman di Pata Cayente a haya trabou di transporte di material pa e caretera nobo. E mester a drumi den e truck mes of na cualke otro parti, tanten cu e trabou tabata dura. Asina ta cu el a dicidi di hiba Miguel Vicente na e pension di pueblo. E por a keda aya y paga pa su cuminda y camber, haciendo trabou di limpieza, respondi y cos cu en general un mucha pober por haci pa e gana su pan.

Doño di e pension, un muhe flaco cu un fret masha grandi mes, a yega na un acuerdo cu e ruman di Miguel Vicente, cu e mucha por a keda biba den e pension como mucha di manda, kiermen, un mucha cu ta obedece ordo di su doño di trabou sin protesta.

Como no a traha e caretera ainda, e hendenan mas importante tabatin cabay na luga di auto. Asina a sosode cu un di e trabounan di Miguel Vicente tabata

consisti di hiba e cabay di un di e habitantenan di e pension na e riu ey cerca, pa e bebe awa. Anto despues ora solo baha e tabata ten'e na su carpusa y hib'e un luga cerca eybanda, caminda e cabay por a come yerba. E siguiente dia, ora solo ya a spierta y tabata kinipi wowo cu e sero, e tabata bay busca e cabay.

Esaki tabata e parti mas bunita di e trabou, mucho mas interesante cu bari e suela di klink of pasa na e tienda chikitonan di e pueblo pa cumpra loke e hendenan di e pension tabata manda cumpra.

Miguel a hiba e cabay asina tanto biaha na e riu y e luga pa e come yerba, cu el a cuminsa haya cariño y confiansa cu ne.

E cabay mes no tabata parce interesa den amistad cu e mucha, pasobra ora e mir'e yega cerca di e stal di cabay, e tabata saca djente p'e, pero no pa hari. E tabata move su patanan comosifuera ta riba piedra cayente e tabata trapa. E tabata ranca e carpusa cu e tabata mara na dje y fo'i ariba e tabata mira e mucha cu wowo bula afo, cla pa ranca core bay.

Poco poco Miguel a siña bis'e palabra suave y

yega cerca di dje cu cuidou, te cu el a logra bati cu su planta di man riba dje pa calma e animal. Asina mes e mester a sigui cu cuidou ora e tabata subi caminda cu e cabay, pasobra cu e prome movecion diripiente, e cabay tabata para keto, su horeanan tabata lanta para, e tabata span su wowonan grandi y tabata lanta su patanan dilanti.

Ora un cabay t'asina, nan ta yam'e brabo, rabioso y skiu. E cabay aki di e hues (señor Hues tabata un pensionado) tabatin tur esey y algo mas, loke tabata pone cu e cunukeronan y e habitantenan di e pueblo tabatin miedo di e cabay. Tabata un cabay masha grandi, preto cu rabo blanco. Ta manera nan a dop su curpa completo den anochi y laga su rabo so den dia.

Nan tabata yam'e 'Cometa', kisas pasobra segun e tabata core, su rabo blanco tabata lanta su tras.

Niun hende, ta e hues so, un homber halto y seco, cu cada bes tabata habri un wowo cera e otro, niun hende, e so, por a subi Cometa.

E cabay tabata fama y nan tabata papia di esey atardi riba e plenchi. Su fama tabata core cu e tabata tumba cualke hende straño cu purba di subie, pa ki bon jinete cu e por tabata. Un di nan a muri ora el a purba di haci un intento pa subie.

E hues tabata pone hopi misterio den esun wowo cu e tabata cera y esun wowo cu e tabata habri tabata yen di crueldad, ora cu sonriendo e tabata bisa:

‘E cabay ey t’ami so por subie. No a nace niun otro hende cu por subi Cometa.’

Y mester tabata asina, si e hues, un señor cu no sa saca mentira bisa esey y si tur esnan di e pueblo tabata ripitie cu un miedo cu tabata subi sinta riba lomba di e palabranan.

Pero nos ta laga e hues y su cabay un banda, pa papia di un encuentro cu Miguel Vicente tabatin den e prome dianan cu el a yega e pueblecito Andino.

E tabata cana riba caya pa e bay cumpra ‘mi no sa kico’ pa un di e hendenan cu tabata biba den e pension, ora el a mira un grupo di mucha sali for di un cas. Nan tabata cana sali poco poco, pero despues



nan a saca careda, mientras nan tabata pusha otro, hari y haci bochincha.

Miguel tabata sa cu ta un scol, pasobra el a yega di mira scol na pia di su sero natal, na Caracas. El a corda con antipatico y caweta hende sa ta. P'esey e kier a sigui cana numa comosifuera e asunto ey no tabata import'e, ora el a nota cu e maestra para den porta tabata observ'e y el a tende bisa:

'Miguel Vicente Pata Cayente, bin aki!'

'Con bo por sa mi nomber?', e mucha, custumbra di defende su curpa, a contesta.

'Ta e cabay cu bo ta hiba riu a bisa esey.'

'Anto ta ken a bisa Cometa esey?'

'Ta e riu a bis'e.'

'Y ken a bisa e riu?'

'Abo a bis'e.'

'Ayayay, Miguel Vicente', Pata Cayente a bisa den su mes sin papia na bos halto, 'e biaha aki si bo a coy awa di berdad.'

Lo ta e riu mes a bis'e? No t'asina cu ta gaña e biehitu ey cu bril cla manera awa ta gaña mi y cu e ta inventa tur cos? Na bos halto el a puntra:

'Con bo por sa cu e riu sa?'

'Pasobra mi ta papia cu ne y e ta conta mi

storia di tur mucha na mundo y e ta bisa mi nan number.’

No tabatin moda di haci, Miguel tabata haci pregunta y e biehitu tabata contesta tur cos y asina nan a cera amistad. Miguel a bolbe cas cu saco yen di caimito, poco fruta chikito rondo manera pipita di oro; cu guyaba preto cu pulpa blanco. El a bini cu furulles tambe. Ta un sorto di guyaba shimaron. E ta asina dushi, cu mucha cu tin suerte di conoce luga caminda cabay por come, gusta savorie. Tambe parha, colebra colo di coral y bichi blanco di sero.

Miguel a regresa cu tur cos, menos cu loke nan a mand’e bay cumpra. El a haya su prome scual cerca doño di e pension, cu dia pa dia tabata bira mas flaco y su fret mas grandi.

Pero Miguel Vicente tabata feliz.

E tabatin dos gran amigo, dos amigo cu ningun hende na mundo no tabatin: un biehitu cu tabata papia cu riu y cu tabata sa tur loke riu sa. Anto un cabay preto cu rabo blanco, asina grandi y fuerte, cu si e lanta para riba su patanan di patras, e por a dal su cabes contra shelo mes y bini abou bek cu un strea pega na su frenta preto.

Tur atardi ora Miguel Vicente caba cu su

trabou, e tabata bay cas di su amiga. Ey e tabata pasa su tempo, haciendo pregunta, scuchando cuenta y tin biaha yudando cu algo.

Un biaha, casi na principio di e bishitanan aki, el a habri un buki chikito cu tabata riba mesa den e sala caminda tabatin hopi stoel. El a mira plachi di un zoro y un conenchi cu tabata parce manera nan tabata combersa cu otro.

‘Conta mi e cuenta aki’, el a pidi e biehitá.

Pero e biehitá, sonriendo, a bis’e:

‘Abo mester siña lesa, pa bo por conta mi e cuenta.’

‘Pero mi no sa lesa’, e mucha a bisa.

‘Mi sa esey’, tabata e contesta, ‘pero ami ta bay siña bo.’

Y tormento di e letternan a cuminsa. Di e vruminganan preto y desconoci cu Marco Polo keto bay biahando riba nan lomba. Siña conoce nan, distingui nan un for di otro, menciona nan di cerca y di leu, consonante y vocal, vocal y consonante. Ripiti y pinta nan, canta hunto cu nan na e luga di mara

cabay. Ripiti nan pa e riu tende, mustra Cometa e letternan.

Trece nan cerca di otro, mara nan na otro, separa nan y bolbe pone nan hunto. Te ora yega porfin na e palabra skirbi: e manera special pa reuni e vruminganan chikito preto pa nan bisa algo, anto keda na e mes luga pa nan sigui bisa esey pa semper.

Pero no tabatin manera pa e cuenta di e zoro y e conenchi drent'e.

E vruminganan tabata pica den su paden, e palabranan no tabata lag'e domina nan. E tabata pasa masha trabou pa e mira nan riba papel y bisa nan cu boca.

E letternan mudo ey tabata parce na soño y toch nan tabata papia. Tabata palabra cu Miguel Vicente tabata topa y perde, pa e bolbe topa y bolbe perde.

E tabata yora, e mester a yora, pasobra tabata comosifuera e tabata gara un parha bulando y ora e habri su man pa e mir'e, e para a huy bay te den nubia y e tabata bolbe coy e parha cu tabata bolbe huy bay.

Pata Cayente tabata bay na e stal di cabay pa e yora den silencio su so, manera e tabata haci semper.

Bon, no completamente so, pasobra su amigo
Cometa tabata compañ'e y presencia di Miguel no
tabata spanta e cabay mas. Hasta e tambe tabata yora,
manera cabay cu wowo grandi y scur sa yora,
simplemente cerando nan wowo un poco.

A sosode cu tanto pena y alegria tur den e mes hamaca di su bida cortico, a pone cu Miguel Vicente a cuminsa descuida su trabou di tur dia. E tabata atende solamente cu Cometa y no cu sobra trabou y como esey tabata e parti cu mas tabata interesa Doña Fret Grandi, esaki tabata bira dia pa dia mas furioso y pulushi.mas pikido di pieu

Un atardi, ora Pata Cayente a hiba Cometa pa e bebe awa na riu, e riu a puntr'e:

‘Ta di unda tanto tristesa ta bini?’

‘For di te paden aya, señor riu. Ta pa motibo di e bendita letternan y e bendita palabranan cu ta bay bini y cu no tin ley cu mi. Mi no ta educa, señor riu, mi ta bobo!’ y mas yoramento a sigui.

‘Ay no, no yora’, e riu a bis’e na su papia di Andes. ‘Bo ta mira e piedra ey, subi riba dje y warda un rato pa mi papia cu Cometa, e stranhero ey.’

Miguel a subi para riba e piedra, pero straña pa e papia di e riu, cu tabatin un canta diferente for di esun di e otro riu cu el a biaha cu ne riba e troncon, e no por a keda sin haci pregunta:

‘Señor riu, bo ta e mesun riu cu biaha pasa mi a biaha cu ne?’

‘No, esun aya ta di mas abou, pero ta mi

primo. Anto tende aki, mi amiguito, haci mi un fabor di no haci tanto pregunta asina y keda para riba e piedra ey.’

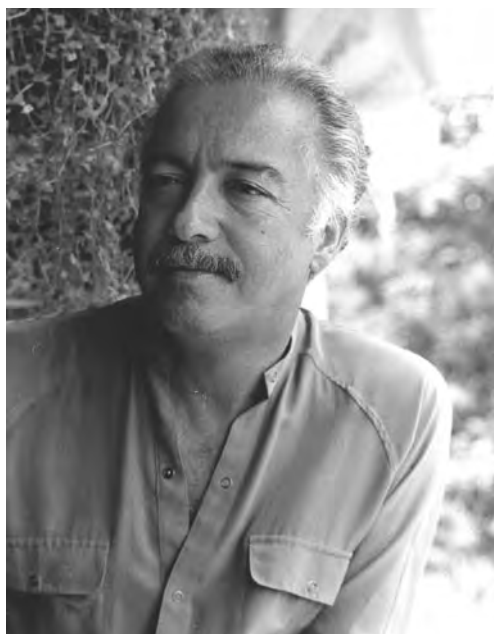
Miguel no a compronde loke e riu a papia cu e cabay. E tabata sa lenguahe di riu y e tabata siñando esun di cabay. Pero e no tabata sa nada di e idioma di riu cu cabay ta papia.

Asina a sosode cu Cometa a yega cerca di e piedra y el a pone su lomba contra e mucha. Anto e riu a ordena Miguel Vicente:

‘Subi awor, mi amiguito, Cometa, e stranhero, ta bay dal un keiro cu bo pa bo no sigui sinti bo tristo.’

Ata Pata Cayente ta subi lomba di e miho cabay di mundo y esun mas bunita di tur tempo.

Nan ta crusa rooi, cunucu di maishi, sabana chikito di capín melao: yerba colo di mainta trempan. Cu e rabo blanco di e cometa preto nan ta pasa cuminda e barbulet nan cu wowo riba nan hala y e parhanan cu ta wanta nan buelo pa nan mira con e parha terestre, esta cabay, amigo di hende, ta bula pasa riba cunucu.



Ora e cabay y e mucha a bolbe mainta
trempan, nan a bini di sero grandi y di anochi y di
strea.

Solo a bini hunto cu nan, den clina di e cabay
y riba schouder di e mucha.

Tur hende riba e plenchi a keda boca habri y
nan blanco di wowo tabata bula afo manera webo
herbi. Hasta e hues porfin tabatin e wowo cu e tabata
cera, habri y esun cu e tabatin semper habri, cera.

Ningun hende no tabata sonrei. Bon, ningun

hende menos e cuater amigonan: e biehitá para den bentana di scol; e riu for di su cama cu semper tabata fresco; Cometa, cu tabata saca djente pa e hues y Pata Cayente cu a lubida riba e letternan.

Riba ordo di hues nan a manda busca e ruman pa e bay cu Miguel Vicente, cu no a haya ni tempo pa coy su pida pida cosnan. Ta e buki di Marco Polo so el a logra saca for di un saco. Ora a bira atardi nan a sali for di e pueblo. Nan mester a cana dos dia pa yega caminda e caretera tabata cuminsa.

Ora nan tabata pasa banda di e riu, nan a scucha grito di un cabay na e otro banda. Ey Cometa tabata para warda. El a guia Pata Cayente hib'e na un baranca y el a baha su lomba, pero e ruman si e no a laga subi riba dje. Ta un hende so por a subi Cometa y esey tabata Miguel Vicente.

Luna tabata briya manera solo y como nan tabata bay un pia un pia, Miguel Vicente a corda riba e buki di Marco Polo cu e tabatin hinca na su faha y el a sac'e. E kier a mira e vruminga pretonan cu tabata forma e bendita palabranan cu no tabata gust'e y cu tabata huy bay lag'e.

El a habri e buki na prome pagina. E vrumin-
ganan a bira letter y e palabranan no a huy bay.

El a sinti di su paden cu nan tabata bis'e:

'Tur hende cu lesa y compronde e buki aki,
mester kere den dje, pasobra tur e cosnan aki ta
berdad.'

Mi Dios! Ata e palabranan. Nan tabata di dje.
Pa e ta sigur, el a habri e buki mas patras y na un di e
paginanan el a lesa: 'Den e reino aki tin cabay
magnifico cu nan ta bay bende na India.' Miguel a
busca mas ariba pa e mira cua tabata e reino di e
cabaynan magnifico y el a lesa cu tabata 'un reino cu
ta cerca di e palo solitario'.

E ora ey Miguel Vicente a drey mira Cometa, e cabay preto cu rabo blanco y el a bis'e:

'Cometa, abo a nace den e reino di e palo solitario. T'abo tabata e cabay di Marco Polo y awor bo ta di mi.'

Cometa a hisa su cabes pa luna y el a dal un grito.

E grito tabata asina largo, cu el a subi sero, traspasa nubia, crusa lama y yega te na e reino cerca di e palo solitario.

Orlando Araujo (1927-1987) tabata un escritor y economista Venezolano cu a destaca como narado, poeta, ensayista, critico literario y periodista. Especialmente pa mucha el a crea e personahe di Miguel Vicente Pata Cayente, cu ta hunga e papel principal den Los viajes di Miguel Vicente Pata Caliente.

Fuera di esaki Araujo a skirbi varios otro buki di mucha, manera El niño que llegó hasta el sol (1979), Carta a Sebastián para que no me olvide (1988) y El niño y el caballo. Pa esakinan el a haya reconocimiento den e area di literatura di mucha: el a keda nomina riba e lista di honor di IBBY (Organisacion Internacional di buki pa mucha y hoben) y a ricibi entre otro Premio Nacional di Literatura na 1975. Diferente di su obranan pa mucha ta refleha paisahe, cultura y ambiente di zona Andino na Venezuela.

E obra aki a keda publica pa prome biaha na 1977 na Venezuela y na año 2004 F.P.I.(Fundashon Planifikashon di Idioma, Corsou) a traduci y publica e buki aki na Papiamentu, bou di e titulo: E biahenan di Miguel Vicente Pata Kayente. Na 2008 Seccion Desaroyo di Curiculo di Departamento di Enseñansa di Aruba cu financiamiento di F.D.A. (Fundacion Desaroyo Aruba) a adapta e buki na Papiamento y a publica esaki bou di e titulo: E biahenan di Miguel Vicente Pata Cayente.

Miguel Vicente ta un chabalito limpiado di sapato cu ta traha den caya di Caracas, soñando cu biahe largo y aventura maraviyoso. E ta duda cu un dia su soñonan por bira realidad, te na momento cu su ruman mayo bin busc'e bay cu ne den su truck di transporte. Asina e ta bin conoce region lehamo di su pais; e ta nabega riba riu grandi y lama furioso y su deseonan mas intimo ta keda cumpli.

P E N T A



A R U B A

Penta Educational Aruba

